



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол №4 от «18» февраля 2022 г. Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г. 	Согласовано: Председатель УМК факультета  Мазунова Л.К. 
---	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы экскурсионной практики на иностранном языке

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Дисциплина по выбору

Программа бакалавриата

Направление подготовки


45.03.01 Филология

Профиль подготовки

Зарубежная филология (Французский язык и литература, английский язык)

Квалификация

Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Кудряшева Ф.С. (должность, ученая степень, ученое звание)	Кудряшева Ф.С. (подпись, Фамилия И.О.) 
--	---

Для приема 2022

Уфа-2022

Составитель/составители:



Кудряшева Ф.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол №4 от «18» февраля 2022 г.

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № от " ....." 20 г.

Заведующий кафедрой

Гатауллин Р.Г.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установлением в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	14
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	14
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

**2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.**

В результате освоения образовательной программы по предмету обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

**ПК-10** Способен применять принципы организации и методики проведения экскурсий;

**ПК-11** Готов к использованию инновационных методик по организации и проведению экскурсий различных классификационных групп, готов к участию в апробации и внедрении новых технологий экскурсионной деятельности

Категория (группа ) компетенций(при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<p>Организационное обеспечение экскурсионных услуг</p> <p>Проведение экскурсий</p>	<p>ПК-10 Способен применять принципы организации и методики проведения экскурсий;</p>	<p>10.1 ПК-10 Знает методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий</p>	<p><b>Знать:</b> методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий</p>
		<p>10.2 ПК-10 Умеет применять принципы организации и методики проведения экскурсий</p>	<p><b>Уметь:</b> применять принципы организации и методики проведения экскурсий</p>

		10.3 ПК-10 Владеет технологиями организации экскурсионного обслуживания разных категорий российских и иностранных потребителей экскурсионного продукта	<b>Владеть:</b> технологиями организации Экскурсионного обслуживания разных категорий российских и иностранных потребителей экскурсионного продукта
	ПК-11 Готов к использованию инновационных методик по организации и проведению экскурсий различных классификационных групп, готов к участию в апробации и внедрении новых технологий экскурсионной деятельности	11.1 ПК-11 Знает инновационные методики по организации и проведению экскурсий	<b>Знать:</b> инновационные методики по организации и проведению экскурсий
		11.2 ПК-11 Умеет применять на практике инновационные методики по организации и проведению экскурсий	<b>Уметь:</b> применять на практике инновационные методики по организации и проведению экскурсий
		11.3 ПК-11 Владеет навыками проведения экскурсий с помощью новых технологий экскурсионной деятельности;	<b>Владеть:</b> навыками проведения экскурсий с помощью новых технологий экскурсионн

		владеет навыками публичной презентации проектов.	ой деятельности ; владеет навыками публичной презентации проектов.
--	--	--	--

## **2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина « Основы экскурсионной практики на иностранном языке » Б1.В.ДВ. 06.01 относится к дисциплинам по выбору и изучается на 2 курсе в 3 семестре.

Целью дисциплины «Основы экскурсионной практики на иностранном языке» является приобретение и усвоение профессиональных навыков экскурсовода, необходимое для дальнейшего развития не только филологической, но и профессиональной компетенции обучающихся, для подготовки студентов к работе переводчика- экскурсовода профессионала. Учебная дисциплина «Основы экскурсионной практики на иностранном языке» формирует целостное представление о профессии экскурсовода, о методических приемах проведения экскурсий, современных технологиях, используемых в данной профессии, а также вырабатывает основы переводческого мировоззрения, характеризует базовые принципы, стратегию и приемы эквивалентного перевода, учить применять полученные языковые знания и умения в процессе экскурсионной деятельности.

Для изучения этого предмета необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися на начальном этапе профильной подготовки «Зарубежная филология». Курс опирается на знания таких дисциплин как «Углубленный курс основного иностранного языка», «Практический курс основного языка».

## **3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## **4. Фонд оценочных средств по дисциплине**

**4.1. Перечень компетенций индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.**

ПК-10 Способен применять принципы организации и методики проведения экскурсий

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
10.1 ПК-10 Знает методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий	<i>Знать</i> методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий	Обучающийся не знает методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий	Обучающийся знает удовлетворительно методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий	Обучающийся хорошо знает методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий	Обучающийся всесторонне, систематически глубоко знает методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий
10.2 ПК-10 Умеет применять принципы организации и методики проведения экскурсий	<i>Уметь</i> применять принципы организации и методики проведения экскурсий	Обучающийся не умеет применять принципы организации и методики проведения экскурсий	Обучающийся умеет применять принципы организации и методики проведения экскурсий	Обучающийся умеет в высокой степени применять принципы организации и методики проведения экскурсий	Обучающийся умеет в полной мере применять принципы организации и методики проведения экскурсий
10.3 ПК-10 Владеет технологиями организации экскурсионного обслуживания разных категорий российских и иностранных потребителей	<i>Владеть</i> технологиями организации экскурсионного обслуживания разных категорий российских и иностранных	Обучающийся не владеет технологиями организации экскурсионного обслуживания разных категорий российских и	Обучающийся владеет технологиями организации экскурсионного обслуживания разных категорий российских и	Обучающийся владеет в хорошей степени технологиями организации экскурсионного обслуживания разных	Обучающийся владеет в полной мере технологиями организации экскурсионного обслуживания разных

экскурсионного продукта	потребителей экскурсионного продукта	иностранных потребителей экскурсионного продукта	иностранных потребителей экскурсионного продукта	категорий российских и иностранных потребителей экскурсионного продукта	категорий российских и иностранных потребителей экскурсионного продукта
-------------------------	--------------------------------------	--	--	---	---

**ПК-11** Готов к использованию инновационных методик по организации и проведению экскурсий различных классификационных групп, готов к участию в апробации и внедрении новых технологий экскурсионной деятельности.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
11.1 ПК-11 Знает инновационные методики по организации и проведению экскурсий	<b>Знать:</b> изучаемый иностранный язык, его лексико-грамматическую систему, основные понятия интерактивного экскурсионного дела, виды экскурсий,	Обучающийся не знает изучаемый иностранный язык, его лексико-грамматическую систему, основные понятия интерактивного экскурсионного дела, виды экскурсий, методы проведения	Обучающийся знает изучаемый иностранный язык, его лексико-грамматическую систему, основные понятия интерактивного экскурсионного дела, виды экскурсий, современные методы проведения экскурсий на изучаемом	Обучающийся хорошо знает изучаемый иностранный язык, его лексико-грамматическую систему, основные понятия интерактивного экскурсионного дела, виды экскурсий, современные методы проведения	Обучающийся всесторонне, систематически и глубоко знает изучаемый иностранный язык, его лексико-грамматическую систему, основные понятия интерактивного экскурсионного дела, виды экскурсий, современные



	современные методы проведения интерактивных экскурсий на изучаемом иностранном языке.	интерактивных экскурсий на изучаемом иностранном языке.	иностранном языке.	х экскурсий на изучаемом иностранном языке.	методы проведения интерактивных экскурсий на изучаемом иностранном языке.
<b>11.2 ПК-11</b> Умеет применять на практике инновационные методики по организации и проведению экскурсий	<b>Уметь:</b> свободно оперировать лексическими терминами и грамматическими оборотами по теме экскурсий, правильно изъясняться на иностранном языке, использовать инновационные приемы проведения интерактивных	Обучающийся не умеет свободно оперировать лексическими терминами и грамматическими оборотами по теме экскурсий, правильно изъясняться на иностранном языке, использовать инновационные приемы проведения интерактивных	Обучающийся умеет оперировать лексическими терминами и грамматическими оборотами по теме экскурсий, правильно изъясняться на иностранном языке, использовать инновационные приемы проведения интерактивных	Обучающийся умеет в высокой степени оперировать лексическими терминами и грамматическими оборотами по теме экскурсий, правильно изъясняться на иностранном языке, использовать инновационные приемы проведения интерактивных	Обучающийся умеет в полной мере оперировать лексическими терминами и грамматическими оборотами по теме экскурсий, правильно изъясняться на иностранном языке, использовать инновационные приемы проведения интерактивных

	экскурсий				
<b>11.3 ПК-11</b> Владеет навыками проведения экскурсий с помощью новых технологий экскурсионной деятельности; владеет навыками публичной презентации проектов.	<b>Владеть:</b> лексической, грамматической и стилевой системой изучаемого языка для успешного проведения экскурсий по различной тематике, методикой подготовки интерактивных экскурсий и техникой ее ведения в достаточном объеме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по	Обучающийся не владеет лексической, грамматической и стилевой системой изучаемого языка для успешного проведения экскурсий по различной тематике, методикой подготовки интерактивных экскурсий и техникой ее ведения в достаточном объеме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по	Обучающийся владеет лексической, грамматической и стилевой системой изучаемого языка для успешного проведения экскурсий по различной тематике, методикой подготовки интерактивных экскурсий и техникой ее ведения в достаточном объеме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по	Обучающийся в хорошей степени лексической, грамматической и стилевой системой изучаемого языка для успешного проведения экскурсий по различной тематике, методикой подготовки интерактивных экскурсий и техникой ее ведения в достаточном объеме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по	Обучающийся в полном объеме владеет лексической, грамматической и стилевой системой изучаемого языка для успешного проведения экскурсий по различной тематике, методикой подготовки интерактивных экскурсий и техникой ее ведения в достаточном объеме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по

	професси и.				
--	----------------	--	--	--	--

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

ПК-10 Способен применять принципы организации и методики проведения экскурсий

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
10.1 ПК-10 Знает методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий	<b>Знать:</b> методические приемы показа и рассказа во время проведения экскурсии, принципы подачи информации при проведении экскурсий	групповой опрос, тестирование «Личный кабинет»
10.2 ПК-10 Умеет применять принципы организации и методики проведения экскурсий	<b>Уметь:</b> применять принципы организации и методики проведения экскурсий	индивидуальное задание (проведение экскурсии с применением современных технологий)
10.3 ПК-10 Владеет технологиями организации экскурсионного обслуживания разных категорий российских и	<b>Владеть:</b> технологиями организации экскурсионного обслуживания разных категорий российских и	индивидуальное задание (проведение экскурсии с применением современных технологий)

иностранных потребителей экскурсионного продукта	иностранных потребителей экскурсионного продукта	
--	--	--

ПК-11 Готов к использованию инновационных методик по организации и проведению экскурсий различных классификационных групп, готов к участию в апробации и внедрении новых технологий экскурсионной деятельности

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
11.1 ПК-11 Знает инновационные методики по организации и проведению экскурсий	<b>Знать:</b> инновационные методики по организации и проведению экскурсий	групповой опрос, тестирование «Личный кабинет»
11.2 ПК-11 Умеет применять на практике инновационные методики по организации и проведению экскурсий	<b>Уметь:</b> применять на практике инновационные методики по организации и проведению экскурсий	индивидуальное задание (проведение экскурсии с применением интерактивных технологий)
11.3 ПК-11 Владеет навыками проведения экскурсий с помощью новых технологий экскурсионной деятельности; владеет навыками публичной презентации проектов.	<b>Владеть:</b> навыками проведения экскурсий с помощью новых технологий экскурсионной деятельности; владеет навыками публичной презентации проектов.	индивидуальное задание (проведение экскурсии с применением интерактивных технологий)

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10)

Шкала оценивания:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

#### 4.3. **Рейтинг-план дисциплины**

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

#### **Рейтинг-план дисциплины**

#### **Основы экскурсионной практики на иностранном языке**

Профиль подготовки

Зарубежная филология ( французский язык и литература, английский язык)

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1</b> Основы экскурсоведения. Лексические проблемы перевода. Безэквивалентная лексика				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа ( групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	15	1	0	15
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1	35		0	<b>35</b>
<b>Модуль 2.</b> Экскурсионные методики. Лексико-грамматические проблемы перевода				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа(групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	15	1	0	15
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2	35		0	<b>35</b>
Итого (Модули 1-2)	70		0	<b>70</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				

Участие в работе студенческих конференций	5	2	0	10
Итого			0	110
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение лекционных занятий			0	-6

**Вопросы по экзамену "Основы экскурсионной практики на иностранном языке"**

1. Цели, задачи, форма и организация методической работы в экскурсионном предприятии.
2. Сущность экскурсионной методики.
3. Предмет и виды экскурсионной методики.
4. Методы показа и рассказа в экскурсии.
5. Понятие экскурсионного рассказа и требования к рассказу.
6. Трансформация рассказа в зрительные образы.
7. Использование в рассказе зрительных доказательств. .
8. Требования к качеству речи экскурсовода в экскурсионном рассказе.
9. Методические приемы рассказа: прием экскурсионной справки, прием описания.
10. Методические приемы рассказа: прием характеристики, прием объяснения.
11. Методические приемы рассказа: прием комментирования, прием репортажа, прием цитирования.
10. Особые методические приемы, прием демонстрации наглядных пособий, иллюстрационный прием, комментирующий прием, прием контраста, прием с использованием технических средств наглядности.

Экзаменационные билеты:

**Содержание билета по экзамену: Основы экскурсионной практики на иностранном языке**

Билет по данному предмету состоит из двух вопросов. Первый вопрос посвящен проблемам экскурсоведения - цель экскурсии, техника ее проведения, современные экскурсионные методики. Второй вопрос билета содержит презентацию экскурсии на изучаемом иностранном языке.

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «: **Основы экскурсионной практики на иностранном языке** »

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ:

Зав. кафедрой немецкой и французской филологии

1. Основы экскурсоведения. Функции экскурсии

2. Презентация экскурсии на иностранном языке

Д.ф.н., проф. Гатауллин Р.Г.

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**Критерии итоговой оценки( в баллах) знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине « Основы экскурсионной практики на иностранном языке »:**

-25-30 баллов выставляется студенту, если он дал полный и развернутый ответ на теоретический вопрос по экскурсоведению. Студент ответил также без затруднений на все дополнительные вопросы.

Практическая часть работы по презентации одной экскурсии и иностранном языке выполнена без неточностей и языковых ошибок;

-17-24 баллов выставляется студенту, если при ответе на первый вопрос допущены несущественные ошибки. При ответе на второй вопрос студент раскрыл в основном содержание своей презентации, однако допустил неточности в изложении содержания экскурсии на иностранном языке, а также незначительные языковые ошибки.

-10-16 баллов выставляется студенту, если при ответе на первый вопрос были сделаны грубые ошибки в его изложении. При ответе на второй вопрос студентом допущено несколько существенных ошибок в переводе экскурсионного материала. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами.

-1-10 баллов выставляется студенту, если ответ на теоретический вопрос свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении презентации экскурсии на иностранном языке. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос;

**Групповой опрос**

**Языковой модуль 1.** Вопросы по переводу для группового устного и письменного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, соответствуют с темами занятий. Уровень лексических единиц.

- 1.Перевод лексических единиц ( однородные и сложные прилагательные)
- 2.Смысловая структура слова. (перевод интернациональных слов)
3. Безэквивалентная лексика. Ложные друзья переводчика
- 4.Сокращения в различных текстах

**Текст по модулю1.** Переведите на русский , учитывая специфику французских имен собственный и исторических реалий в предложенном тексте;

Beaucoup d'étudiants parisiens ont été envoyés, au cours des dernières décennies, dans les universités nouvelles construites dans la proche ou lointaine banlieue. Mais c'est le Quartier Latin, situé au cœur de la rive gauche de la Seine, qui constitue le symbole du monde étudiant. Et la Sorbonne, la première et la plus fameuse université de la France, constitue le symbole du Quartier Latin. Au Moyen Age la langue latine était la langue de l'enseignement. Cela explique le nom du Quartier Latin où se trouve la plus ancienne université de Paris. Et la Sorbonne elle-même doit son nom à son fondateur Robert de Sorbon (1201 - 1274), le théologien et le chapelain de Saint Louis. Sorbon voulait créer un établissement d'enseignement théologique, spécialement destiné aux écoliers pauvres. L'université s'ouvre donc en 1257, mais c'est seulement en 1554 qu'elle prend définitivement le nom Sorbonne. Au XVIIe siècle, le cardinal de Richelieu, ministre du roi Louis XIII, fait reconstruire l'établissement.

Dès le début du XIXe siècle, chacun des régimes qui se succèdent songe à reconstruire la Sorbonne de nouveau, mais ce projet ne se concrétise qu'à la fin du siècle. Un concours est alors organisé et c'est le projet d'un jeune architecte de vingt-neuf ans Henri-Paul Nénot qui est réalisé. De septembre 1884 à juillet 1901, 22 millions de francs-or sont engloutis dans la construction du nouvel édifice universitaire qui doit incarner les vertus républicaines. Sur les 2,1 hectares qui s'étendent entre le Panthéon et la Seine, l'architecte construit un gigantesque bâtiment qui abrite la faculté des sciences, celle des lettres, l'administration académique, la faculté de théologie, deux bibliothèques et le somptueux appartement du recteur. Joyau de ce palace du savoir, le Grand Amphithéâtre, « l'âme du bâtiment », est décoré d'une fresque de Puvis de Chavannes « Le Bois sacré ». La Sorbonne d'aujourd'hui accueille chaque jour plus de 30.000 étudiants en lettres, histoire, sociologie, psychologie et des autres spécialités. C'est aussi le siège du rectorat de l'académie de Paris et de la chancellerie des plusieurs universités parisiens.

#### **1. Модуль 1. Сущность и содержание экскурсоведения**

1. Цели, задачи, форма и организация методической работы в экскурсионном предприятии.
2. Сущность экскурсионной методики.
3. Предмет и виды экскурсионной методики.
4. Методы показа и рассказа в экскурсии.
5. Понятие экскурсионного рассказа и требования к рассказу.
6. Трансформация рассказа в зрительные образы.
7. Использование в рассказе зрительных доказательств. .
8. Требования к качеству речи экскурсовода в экскурсионном рассказе.
9. Методические приемы рассказа: прием экскурсионной справки, прием описания, прием характеристики, прием объяснения, прием комментирования, прием репортажа, прием цитирования и т.д.
10. Особые методические приемы, прием демонстрации наглядных пособий, иллюстрационный прием, комментирующий прием, прием контраста, прием с использованием технических средств наглядности.



## Модуль 2. Разработка экскурсионных программ

1. Организационные этапы проведения экскурсии: знакомство экскурсовода с группой, выход экскурсантов из автобуса, расстановка группы у объекта, передвижение экскурсантов от автобуса к объекту, от объекта к объекту.
2. Понятие «профессиональное мастерство экскурсовода». Практические умения и навыки экскурсовода. Требования к личным и профессиональным качествам: коммуникабельность, толерантность, высокая компетентность.
3. Речь экскурсовода и внеречевые средства общения: культура речи; стиль языка, языковые нормы на русском и иностранном языке (лексические, орфоэпические, грамматические);

**Модуль 2 по иностранному языку.** Вопросы по переводу для группового устного и письменного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, соответствуют с темами занятий.

1. Формулировки экскурсионных документов
2. Перевод терминов и слов реалий
3. Внутряязыковые заимствования (право, обычаи и быт)
4. Прилагательные, образованные от фамилий
5. Перевод реалий. Национальная символика и праздники

**Текст по модулю 2.** Переведите текст, учитывая стиль и реалии текста;

**Уфа** – один из старейших городов на **Урале** и уж точно, самый старый на **Урале Южном**. В те времена, когда на месте других уральских столиц: **Перми, Челябинска** и **Екатеринбурга** еще рос первозданный лес, а до похода **Ермака** на **Сибирь** оставалось семь лет, на берегу **реки Белой** высадились две роты московских стрельцов и застучали топоры, давая рождение новому поселению. Было это, как доносят до нас исторические документы, на Троицу, в 1574 году от Рождества Христова.

В первый же день, у впадения мелкой говорливой **речки Ногайки** в **Белую Воложку**, была срублена часовня и освящена в честь святой Троицы. Так пошел город. Так с Троицыным днем стала связана неразрывна история **Уфы** – холм, на котором была заложена **Уфимская крепость**, был назван **Троицким**. Церковь, старейшая в городе, тоже была Троицкой. И до сих пор День города отмечается в начале лета и часто выпадает на Троицу.

Вряд ли знали те, пришедшие по реке московские стрельцы, вряд ли представлял первый воевода крепости, Нагой, во что превратится их начинание! Но четыре с лишним века спустя на месте липняков и бескрайних выгонов, на угорье, стиснутым **реками Белой** и **Уфимкой**, называемым **Уфимским полуостровом**, день и ночь рокочет огромный город. В наши дни **Уфа** – один из самых просторных и протяженных городов-миллионников. Кроме того, город является и самым зеленым мегаполисом, как России, так и бывшего СССР. Если подняться на колесе обозрения или на одну из высоток, то видно, что **Уфа** утопает в зелени. Хотя и не мало ее поизвели в последние годы, неуемные девелоперы – город растет как на дрожжах, и на месте деревянных шанхаев частного сектора тут и там поднимаются высотки новых домов.

**Вопросы по экскурсоведению по модулю 2.** Тема: экскурсионные методики и профессиональное мастерство экскурсовода

1. Техника ведения экскурсий
2. Личность экскурсовода
3. Умения и навыки экскурсовода
4. Вербальные и невербальные средства общения экскурсовода

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций при переводе и при проведении экскурсии;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию при переводе и при проведении экскурсии;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки при переводе и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации при переводе и при проведении экскурсии;

### **Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 2.**

1. Охарактеризуйте основные типы грамматических трансформаций .
2. Проиллюстрируйте специфику перевода грамматических категорий.
3. Дайте аргументированное решение переводческого задания, связанного с семантикой синтаксических конструкций.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Задания для контрольной работы по экскурсоведению:

1. Сущность экскурсии, функции и признаки экскурсии
2. Экскурсия как процесс познания.
3. Экскурсия как вид деятельности. Экскурсия как форма общения.
4. Различные аспекты экскурсии.
5. Функции экскурсии.
6. Функция научной пропаганды.
7. Функция информации.
8. Функция организации культурного досуга.
9. Функция расширения культурно-технического кругозора.
10. Функция формирования интересов человека.
11. Сочетание двух и более функций в экскурсии.
12. Общие и специфические признаки экскурсии.

### **Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций при выполнении перевода и экскурсии;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание в области перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных экскурсионных и переводческих задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки при переводе и не умеет использовать полученные знания при решении типовых экскурсионных и переводческих задач:

### **Примерные темы индивидуальных заданий:**

- 1) Перевод лексических единиц.
- 2) Смысловая структура слова.
- 3) Виды переводов и основные единицы перевода.
- 4) Роль фоновой информации при переводе.
- 5) Реалии и приемы их перевода.
- 6) Понятие эквивалентный перевод .Уровни эквивалентности
- 7) О переводе имен собственных.
- 8) Русская и французская языковая картина мира при переводе.
- 9) Культурологическое значение языковых единиц.
- 10) Проблема взаимодействия языка и культуры. Понятие языковой личности переводчика.

**В рамках выполнения индивидуального задания по проведению экскурсии предполагается реализация творческого проекта туристского маршрута по выбранной студентом тематике.**

Методические рекомендации по подготовке докладов, презентаций.  
Продолжительность доклада не более 5–7 минут.

Подготовка компьютерной презентации проекта с помощью программы Microsoft PowerPoint. Одной из важнейших составляющих успешной защиты разработанного проекта является подготовка грамотной и эффективной компьютерной презентации, которая дает возможность за короткое время доклада в максимально выгодном свете и в полном объеме представить выполненную работу. Основными принципами при составлении презентации являются лаконичность, ясность, уместность, сдержанность, наглядность (подчеркивание ключевых моментов), запоминаемость (разумное использование ярких эффектов). Поэтому желательно сопровождать выступление презентацией с использованием не более 10-12 слайдов. Необходимо начать презентацию с заголовочного слайда и завершить итоговим. В заголовке приводится название работы. Для обеспечения

качества и экономии времени следует использовать шаблоны для подготовки профессиональной компьютерной презентации (дизайн шаблонов: «Формат – Применить оформление»). Не следует увлекаться яркими шаблонами, информация на слайде должна быть контрастна фону, а фон не должен затенять содержимое слайда, если яркость проецирующего оборудования будет не достаточной. Категорически не рекомендуется злоупотреблять эффектами анимации. Оптимальной настройкой эффектов анимации является появление в первую очередь заголовка слайда, а затем – текста по абзацам. При этом, если несколько слайдов имеют одинаковое название, заголовок слайда должен постоянно оставаться на экране. Следует также настроить временной режим презентации, используя меню «Показ слайдов – Режим настройки времени».

#### **Критерии оценки (в баллах) для индивидуального задания:**

- 15 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом; продолжительность выступления: студент выдержал регламент (7-10 минут) Культура речи, ораторское мастерство; доклад сопровождается мультимедийной презентацией
- 10 баллов выставляется студенту, показавшему достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, но допускает некоторые неточности
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал; продолжительность выступления: студент не выдержал регламент
- 0 баллов выставляется студенту, который не способен ясно, последовательно представить материал.

**Пример варианта индивидуального задания:** Дайте правильный вариант перевода реалий, представленных в тексте:

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины " основы экскурсионной практики на иностранном языке"**

##### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа.1983.-303с. (абонемент №5, 20 экземпляров).
  2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (04.05.2019).
  3. Балюк З.А. Экскурсоведение Учебное пособие для ВУзов: Москва: Издательство Юрайт, 2019.-235с.
- Книга доступна в электронной библиотеке biblio-online.ru, а также в мобильном приложении

«Юрайт.Библиотека» УДК 338.48(075.8) ББК 77.56я73

3.Добрина Н. А. Экскурсоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. А. Добрина. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2013. - 288 с.

4.Емельянов Б. В. Экскурсоведение [Текст] : учеб. по турист. спец. / Б. В. Емельянов ; Рос. междунар. акад. туризма. - М. : Советский спорт, 2008. - 213с.

5.Курило Л. В. Основы экскурсионной деятельности [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. В. Курило, Е. В. Смирнова. - Москва : Советский спорт, 2012. - 208 с.

#### **Дополнительная литература:**

1.Гак В.Г., Григорьев Б.Б.Теория и практика перевода. М.:Интердиалект.1997.- 454с. (абонемент№5, 15 экземпляров).

2.Моисеева И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) : учебное пособие / И.Ю. Моисеева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 103 с. - ISBN 978-5-7410-1535-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469367> (04.05.2019).

#### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины" Основы экскурсионной практики на иностранном языке",включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.**

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 4) 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

#### **6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине" Основы экскурсионной практики на иностранном языке"**

<b>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов,</b>	<b>Вид занятий</b>	<b>Наименование оборудования, программного обеспечения</b>
--	--------------------	--

лабораторий		
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория №14 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория №14 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>3. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Перевод</p> <p>Составление текстов по теме экскурсий</p> <p>Семинарские занятия по проблемам перевода исторических реалий</p> <p>Презентация экскурсии по выбранной теме на иностранном языке</p>	<p><b>Аудитория №14</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., материалы французского ресурсного центра, персональный компьютер, копировальный аппарат</p> <p><b>Аудитория №13</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2.</p>

		MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
--	--	---

Приложение № 1

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

### СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины " Основы экскурсионной практики на иностранном языке" на 2курсе

(3семестр)

очная

форма обучения

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
лекций	
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/ курсового проекта	

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		В се го	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	<p>Основы экскурсоведения. Сущность экскурсии</p> <p>Безэквивалентная лексика. Приемы перевода безэквивалентной лексики на русском и иностранном языке</p>			10		5,	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание: разработка плана экскурсии
2.	<p>Функции экскурсии</p> <p>Основы культурологии и риторики в экскурсоведении</p> <p>Умение говорить грамотно, понятно, красиво на русском и</p>			10		7	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание; разработка плана экскурсии



	<p>иностранном языке. Выразительно интонировать свою речь на русском и иностранном языке, выражать в речи определенные мысли. Умение Внутриязыковые заимствования, национальная символика, праздники</p>						
3.	<p>Классификация экскурсий Технология подготовки новой экскурсии. Отбор и изучение экскурсионных объектов для новой экскурсии.  Фоновые знания при переводе. Сокращения в различных текста на русском и иностранном языке</p>		16		8	<p>изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов</p>	<p>групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание Электронное тестирование в личном кабинете</p>

	Итоговая работа							Индивидуальное задание
	<b>Всего часов:</b>			36		43,8		

